

The Twenty Third Day

of the Blessed Month of Kiahk

Raising Incense of Vespers

The Psalm & Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to Saint John, may his blessings, be with us all. (Amen)

Psalm 132:10-11

From the psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all. (Amen)

For Your servant David's sake, Do not turn away from the face of Your anointed. The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, "I shall set upon your throne one from the fruit of your loins."

Alleluia.

John 7:40-53

Blessed is He who comes In the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God, to whom is the glory forever and ever. Amen.

اليوم الثالث العشرون

من شهر كيهك المبارك

رفع بخور عشية

المزمور والإنجيل

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس ،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير ،
بركته على جميعنا .

مزمور ١٣٢ : ١٠ - ١١

من مزامير أبينا داود النبي ، بركاته على
جميعنا .

مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ ، لَا تَرُدَّ وَجْهَكَ
عَنْ مَسِيحِكَ ، حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ حَقًّا وَلَمْ
يَنْكُرْ ، أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلْ عَلَيَّ
كُرْسِيَّكَ .

هلليلويا .

يوحنا ٧ : ٤٠ - ٥٣

مبارك الآتي بإسم الرب . ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ، ابن
الله الحي ، الذي له المجد الدائم إلى الأبد .
آمين .

Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, "Truly this is the Prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Will the Christ come out of Galilee? Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?" So there was a division among the people because of Him. Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.

Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why have you not brought Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this Man!" Then the Pharisees answered them, "Are you also deceived? Have any of the rulers or the Pharisees believed in Him? But this crowd that does not know the law is accursed."

Nicodemus (he who came to Jesus by night, being one of them) said to them, "Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?" They answered and said to him, "Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee." And everyone went to his own house.

وَقَوْمٌ مِّنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ كَانُوا يَقُولُونَ: «هَذَا هُوَ النَّبِيُّ حَقًّا». آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ!». وَآخَرُونَ قَالُوا: «هَلْ يَأْتِي الْمَسِيحُ مِنَ الْجَلِيلِ؟ أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ يَأْتِي الْمَسِيحُ، وَمِنْ بَيْتِ لَحْمٍ، الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا؟» فَحَدَّثَ شِقَاقٌ فِي الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ. وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يُلْقِيَ عَلَيْهِ يَدَيْهِ.

فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ. فَقَالَ لَهُمْ أُولَئِكَ: «لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟» أَجَابَ الْخُدَّامُ قَائِلِينَ: «أَنَّهُ لَمْ يَتَكَلَّمْ قطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا!». فَاجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: «أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ ضَلَلْتُمْ؟ هَلْ آمَنَ بِهِ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ؟ لَكِنَّ هَذَا الْجَمْعَ الَّذِي لَا يَعْرِفُ النَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ».

قَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي سَبَقَ أَنْ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: «هَلْ نَامُوسُنَا يَحْكُمُ عَلَى الْإِنْسَانِ أَلَا إِذَا لَمْ سَمِعْهُ أَوَّلًا وَعَلِمَ مَاذَا فَعَلَ؟» أَجَابُوا قَائِلِينَ لَهُ: «أَأَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ إِنْ بَحَثْنَا وَنَظَرْنَا! إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ». فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَوْضِعِهِ.

Glory be to God forever.

واحمد لله دائماً.



Raising Incense of Matins

رفع بخور باكر

The Psalm & Gospel

المزمور والإنجيل

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to Saint Matthew, may his blessings, be with us all. (Amen)

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس ،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متىّ البشير ،
بركته على جميعنا .

Psalm 89:19-21

مزمور ٨٩ : ١٩ - ٢١

From the psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all. (Amen)

من مزامير أبينا داود النبي ، بركاته على
جميعنا .

Then You spoke to Your holy ones in a vision, And You said, "I established help for a mighty one; I raised up a chosen one from My people; I found David My servant; I anointed him with My holy oil. For My hand shall support him."

حِينَئِذٍ بِالْوَحْيِ تَكَلَّمْتُ مَعَ بَنِيكَ ،
وَقُلْتُ: إِنِّي وَضَعْتُ عَوْنًا عَلَى الْقَوِيِّ .
رَفَعْتُ مُخْتَارًا مِنْ شَعْبِي . وَجَدْتُ دَاوُدَ
عَبْدِي ، مَسَحَّتُهُ بِذَهْنٍ مُقَدَّسٍ ، لِأَنَّ يَدِي
تُعْضِدُهُ .

Alleluia.

هللِيلُويا .

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God, to whom is the glory forever and ever. Amen.

At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. And His disciples were hungry, and began to pluck heads of grain and to eat. And when the Pharisees saw it, they said to Him, "Look, Your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath!"

But He said to them, "Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him: how he entered the house of God and ate the showbread which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests? Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath, and are blameless? Yet I say to you that in this place there is One greater than the temple. But if you had known what this means, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. For the Son of Man is Lord even of the Sabbath."

Glory be to God forever.

مبارك الآتي بإسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.

في ذلك الوقت ذهب يسوع في السبت بين الزروع، فجاع تلاميذه وابتدأوا يقطفون سنابل ويأكلون. فالفريسيون لما نظروا قالوا له: "هوذا تلاميذك يفعلون ما لا يحل فعله في السبت!"

فقال لهم: "أما قرأتم ما فعله داود حين جاع هو والذين معه؟ كيف دخل بيت الله وأكل خبز التقدمة الذي لا يحل أكله له ولا للذين معه، بل للكهنة وحدهم. أو أما قرأتم في التوراة أن الكهنة في السبت في الهيكل يدنسونه السبت ولا خطية عليهم؟ ولكن أقول لكم: إن ههنا أعظم من الهيكل. فلو علمتم ما هو: إني أريد رحمة لا ذبيحة، لما حكمتم على الأبرياء، فإن ابن الإنسان هو رب السبت أيضاً."

وامجد الله دائماً.



The Liturgy of the Word

قداس الكلمة

The Pauline Epistle

البولس

Hebrews 11:32-40

عبرانيين ١١ : ٣٢ - ٤٠

A reading from the epistle of our teacher Saint Paul to the Hebrews, may his blessings be with us all. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى العبرانيين، بركاته علينا. آمين.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again.

مَاذَا أَقُولُ أَيْضًا؟ لِأَنَّهُ يُعْوزُنِي الْوَقْتُ
إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُون، وَبَارَاقَ،
وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَحَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ،
وَالْأَنْبِيَاءِ الْآخَرِ، الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ: قَهَرُوا
مَمَالِكَ، عَمَلُوا الْبِرَّ، نَالُوا الْمَوَاعِيدَ،
سَدُّوا أَفْوَاهَ أَسُودٍ، أَحْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ،
نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَوُّوا فِي الضَّعْفِ،
صَارُوا أَقْوِيَاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ
غُرَبَاءَ، أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ.

Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented – of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Catholic Epistle

James 5:7-13

The catholic epistle from the epistle of our teacher Saint James, may his blessing be upon us. Amen.

وَأَخْرُونَ ضَرْبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النِّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُيُودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ. رُجِمُوا، نُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، جُرِّبُوا، مَاتُوا قَتْلًا بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْزَى، مُعْوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ يَسْتَحِقُّهُمْ. تَأْتِهِنَّ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَايِرِ وَشُقُوقِ الْأَرْضِ.

فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ، شَهِدَ لَهُمْ مِنْ قَبْلِ الْإِيمَانِ، وَلَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، لِأَنَّ اللَّهَ مُنْذُ الْبَدَءِ تَقَدَّمَ فَنَظَرَ مِنْ أَجْلِنا أَمْرًا مُخْتَارًا، لِكَيْ لَا يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

الكاثوليكون

يعقوب ٥ : ٧ - ١٣

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب، بركاته علينا. آمين.

Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain. You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.

Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience. Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord—that the Lord is very compassionate and merciful.

But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment. Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

Do not love the world nor the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

"فَاصْبِرُوا يَا إِخْوَتِي إِلَى ظُهُورِ الرَّبِّ. هُوَذَا الْفَلَّاحُ يَنْتَظِرُ ثَمَرَ الْأَرْضِ الْكَرِيمِ، صَابِرًا عَلَيْهِ حَتَّى يَنَالَ أَوَّلَ الثَّمَرِ وَآخِرِهِ. فَاصْبِرُوا أَنْتُمْ وَثَبِّتُوا قُلُوبَكُمْ، لِأَنَّ ظُهُورَ الرَّبِّ قَدْ اقْتَرَبَ.

لَا يَنْبَغُ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ يَا إِخْوَتِي لِئَلَّا تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَقِفٌ عَلَى الْأَبْوَابِ. خُذُوا لَكُمْ يَا إِخْوَتِي مِثَالَ احْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَطُولِ أَنَاةِ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ هُوَ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جِدًّا وَهُوَ طَوِيلُ الْأَنَاءَةِ.

وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي، لَا تَحْلِفُوا لَا بِالسَّمَاءِ وَلَا بِالْأَرْضِ وَلَا بِقَسَمٍ آخَرَ. وَلْيَكُنْ كَلَامُكُمْ: نَعَمْ نَعَمْ، وَلَا لَا، لِئَلَّا تَكُونُوا تَحْتَ الْحُكْمِ. وَإِنْ كَانَ وَاحِدٌ مِنْكُمْ قَدْ نَالَهُ تَعَبٌ فَلْيُصَلِّ. وَالْفَرَحُ الْقَلْبُ فَلْيَرْتَلِّ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts (Praxis)

Acts 2:22-36

The Acts of our fathers the Apostles,
may their holy blessings be with us all.
Amen.

“Men of Israel, hear these words:
Jesus of Nazareth, a Man attested by
God to you by miracles, wonders, and
signs which God did through Him in
your midst, as you yourselves also
know—Him, being delivered by the
determined purpose and
foreknowledge of God, you have taken
by lawless hands, have crucified, and
put to death; whom God raised up,
having loosed the pains of death,
because it was not possible that He
should be held by it.

For David says concerning Him: ‘I
foresaw the Lord always before my face,
For He is at my right hand, that I may
not be shaken. Therefore my heart
rejoiced, and my tongue was glad;
Moreover my flesh also will rest in hope.
For You will not leave my soul in Hades,
Nor will You allow Your Holy One to
see corruption. You have made known
to me the ways of life; You will make me
full of joy in Your presence.’

الإبركسيس

أعمال الرسل ٢ : ٢٢ - ٣٦

الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا
الرسل ، بركاتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

« أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ اسْمَعُوا
كَلَامِي هَذَا: أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ أَظْهَرَهُ اللَّهُ
بِالْقُوَّاتِ وَالْعَجَائِبِ وَالْآيَاتِ صَنَعَهَا اللَّهُ بِهِ
فِيمَا بَيْنَكُمْ كَمَا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ. هَذَا بِرَأْيِ اللَّهِ
الْمُحَدَّدِ وَسَالَفَ عِلْمِهِ اسْتَلْمُوهُ وَبِأَيْدِي
الْأَثَمَةِ صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ. الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ
وَحَلَّ مَخَاضَ الْمَوْتِ، وَبِمَا لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا
أَنْ يُمَسَكَ مِنْهُ.

لَأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ عَلَيْهِ: سَبَقْتُ فَرَأَيْتُ
الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، أَنَّهُ عَنْ يَمِينِي
كَيْ لَا أَتَزَعَّزَعُ. مِنْ أَجْلِ هَذَا فَرِحَ قَلْبِي
وَتَهَلَّلَ لِسَانِي، وَأَيْضًا جَسَدِي يَسْكُنُ عَلَى
الرَّجَاءِ. لَأَنَّكَ لَنْ تَتْرُكَ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ،
وَلَا تَدَعِ صَفِيكَ يَرَى فُسَادًا. عَرَفْتَنِي طُرُقَ
الْحَيَاةِ، وَاسْتَمْلَأْنِي سُرُورًا مَعَ وَجْهِكَ.

“Men and brethren, let me speak freely to you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his tomb is with us to this day. Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne, he, foreseeing this, spoke concerning the resurrection of the Christ, that His soul was not left in Hades, nor did His flesh see corruption.

This Jesus God has raised up, of which we are all witnesses. Therefore being exalted to the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, He poured out this which you now see and hear.

“For David did not ascend into the heavens, but he says himself: ‘The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool.”’ Therefore let all the house of Israel know assuredly that God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ.”

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، يَسُوعُ أَنْ يُقَالَ
لَكُمْ جِهَاراً عَنْ رَئِيسِ الْآبَاءِ دَاوُدَ إِنَّهُ مَاتَ
وَدُفِنَ، وَقَبْرُهُ عِنْدَنَا حَتَّى هَذَا الْيَوْمِ. فَإِذْ
كَانَ نَبِيًّا، وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ حَلَفَ لَهُ بِقَسَمٍ أَنَّهُ
مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ يُقِيمُ الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ
لِيَجْلِسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ، سَبَقَ فَرَأَى وَتَكَلَّمَ
عَنْ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ، أَنَّهُ لَمْ تُتْرَكْ نَفْسُهُ فِي
الْهَاطِيَةِ وَلَا رَأَى جَسَدَهُ فَسَادًا.

فَيَسُوعُ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ، وَنَحْنُ جَمِيعًا
شُهُودٌ لِدَلِيلِكَ. وَإِذْ ارْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ، وَأَخَذَ
مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ مِنَ الْآبِ، سَكَبَ
هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تُبْصِرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ.

لَأَنَّ دَاوُدَ لَمْ يَصْعَدْ إِلَى السَّمَاوَاتِ.
وَهُوَ نَفْسُهُ يَقُولُ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ
عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا
لِقَدَمَيْكَ. فَلْيَعْلَمْ يَقِينًا جَمِيعُ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ
أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا، الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ
أَنْتُمْ، رَبًّا وَمَسِيحًا.

لم تزل كلمة الرب تنو وتعتز وتثبت في
كنيسة الله المقدسة. آمين.

The Psalm & Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to Saint Matthew, may his blessings, be with us all. (Amen)

Psalm 78:70-72

From the psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all. (Amen)

He chose David for His servant And took him from the sheepfolds; He took him from behind sheep that gave birth To shepherd Jacob His people And Israel His inheritance; And he shepherded them in the integrity of his heart And guided them with the skillfulness of his hands.

Alleluia.

Matthew 22:35-46

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God, to whom is the glory forever and ever. Amen.

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying, "Teacher, which is the great commandment in the law?"

المزمور والإنجيل

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير،
بركته على جميعنا.

مزمور ٧٨ : ٧٠ - ٧٢

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على
جميعنا.

وَإِخْتَارَ دَاوُدَ عَبْدَهُ، وَأَخَذَهُ مِنْ قَطِيعِ
الْغَنَمِ. مِنْ خَلْفِ الْمُرْضِعَاتِ أَخَذَهُ، لِيَرْعَى
يَعْقُوبَ عَبْدَهُ، وَإِسْرَائِيلَ مِيرَاثَهُ. فَرَعَاهُمْ
بِرُدَاعَةِ قَلْبِهِ، وَبِفَهْمِ يَدَيْهِ أَهْدَاهُمْ.

هلليلويا.

متى ٢٢ : ٣٥ - ٤٦

مبارك الآتي بإسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن
الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد.
آمين.

وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ نَامُوسِيٌّ،
مَجْرِبًا إِيَّاهُ وَقَالَ: «يَا مُعَلِّمُ، أَيُّهُ وَصِيَّةٌ
هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ؟»

Jesus said to him, “‘You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.’ This is the first and great commandment. And the second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”

While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, saying, “What do you think about the Christ? Whose Son is He?” They said to Him, “The Son of David.” He said to them, “How then does David in the Spirit call Him ‘Lord,’ saying: ‘The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool”’? If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?” And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

Glory be to God forever.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ أَفْكَارِكَ. هَذِهِ هِيَ عَظْمَى الْوَصَايَا وَأَوَّلَاهَا. وَالثَّانِيَةُ الَّتِي تُشَبِّهُهَا أَنْ تُحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ. بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ تَعْلَقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالْأَنْبِيَاءُ».

وَلَمَّا اجْتَمَعَ الْفَرِيسِيُّونَ مَعًا سَأَلَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «مَاذَا تَظُنُّونَ فِي الْمَسِيحِ؟ إِبْنُ مَنْ هُوَ؟» قَالُوا لَهُ: «إِبْنُ دَاوُدَ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبًّا؟ قَائِلًا: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ. فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ بِالرُّوحِ يَدْعُوهُ رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ؟» فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ.

واحمد لله دائماً.

